

Wprowadzenie do tłumaczeń ekonomicznych i prawniczych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do tłumaczeń ekonomicznych i prawniczych
Kod przedmiotu	04.1-WH-KBRP-WTEP-Ć-S14_pNadGen1QHK4
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska z dodatkowym językiem angielskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr hab. Małgorzata Łuczyk, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Kształtowanie u studentów podstawowych praktycznych umiejętności dokonywania przekładu pisemnego i ustnego – z języka rosyjskiego na język polski i w kierunku przeciwnym – tekstów specjalistycznych (prawnych, prawniczych i ekonomicznych), poprawnych pod względem formalnym i językowym.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego min. B1.

Zakres tematyczny

Prawo i ekonomia – definicje, gałęzie, klasyfikacja w języku polskim i rosyjskim, podstawowe pojęcia. Literatura i narzędzia wykorzystywane przez tłumacza tekstów ekonomicznych i prawniczych (zalecane słowniki, leksykony, encyklopedie oraz literatura specjalistyczna). Specyfika języka prawniczego i ekonomicznego: gramatyka w języku prawa, prawników i ekonomistów. Podstawowa terminologia ekonomiczna i prawnicza dotycząca form prawno-organizacyjnych podmiotów gospodarczych. Tłumaczenie dokumentów prawniczych i ekonomicznych: statuty i umowy różnych podmiotów gospodarczych; wniosek do KRS oraz dokumenty potwierdzające dane zawarte w tym wniosku i in. Tłumaczenie wybranych aktów prawnych zawierających przepisy regulujące działalność gospodarczą na terenie RP i FR.

Metody kształcenia

Wykład konwersatoryjny, metoda ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa i in.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada wiedzę na temat znaczenia filologii rosyjskiej w kręgu filologii obcych w naukach humanistycznych oraz ma świadomość jej specyfiki przedmiotowej i metodologicznej.	KN1_W01	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - odpowiedź ustna	Ćwiczenia
Student zna podstawową rosyjską i polską terminologię specjalistyczną: prawniczą i ekonomiczną.	KN1_W02	- aktywność w trakcie zajęć - odpowiedź ustna - test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	Ćwiczenia
Student posiada podstawową wiedzę o kulturze krajów rosyjskiego obszaru językowego niezbędną dla odbioru i przekładu tekstów specjalistycznych z języka rosyjskiego na język polski i w kierunku przeciwnym.	KN1_W11	- odpowiedź ustna - praca pisemna	Ćwiczenia
Student zna podstawowe zasady przekładu tekstów prawniczych i ekonomicznych.	KN1_W07	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - odpowiedź ustna - praca pisemna	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi ocenić stopień trudności przekładanego tekstu z zakresu prawa lub ekonomii.	• KN1_W08	• odpowiedź ustna	• Ćwiczenia
Student ma świadomość złożonej natury współczesnego języka rosyjskiego oraz jego nieustannej transformacji wobec zmian zachodzących w różnych dziedzinach życia, w szczególności w życiu gospodarczym.	• KN1_W10	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • odpowiedź ustna	• Ćwiczenia
Student potrafi poszukiwać, analizować i oceniać informacje specjalistyczne z zakresu prawa i ekonomii w języku polskim i rosyjskim.	• KN1_U01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Ćwiczenia
Student potrafi przeczytać ze zrozumieniem tekst specjalistyczny oraz dokonać jego analizy, uwzględniając przy tym - w zależności od potrzeb - kontekst społeczny i historyczno-kulturowy.	• KN1_U05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Ćwiczenia
Student posiada elementarne umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski oraz w kierunku przeciwnym podstawowych dokumentów założycielskich, statutu firmy i innych dokumentów w obrocie wewnętrznym firmy.	• KN1_U14	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Ćwiczenia
Student rozumie potrzebę doskonalenia swojego warsztatu tłumaczeniowego przez całe życie.	• KN1_K01	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia
Student potrafi pracować w zespole i podejmując się kierowania tą grupą, przyjmuje odpowiedzialność za efekty jej pracy, przy czym dąży do osiągnięcia nakreślonego celu, ustalając priorytety realizacji poszczególnych zadań.	• KN1_K03	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia
Student rozumie, że nieustanne doskonalenie znajomości języka rosyjskiego musi się odbywać w połączeniu ze zdobywaniem wiedzy i umiejętności z innych dziedzin (ekonomia, prawo i in.).	• KN1_K04	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, pozytywnej oceny prac pisemnych i testu.

Literatura podstawowa

1. M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
2. *Русский язык для юристов*, red. Л.П. Клобукова, Москва 2007.
3. Е.А. Филатова, И.С. Черенкова, О.В. Луценко, *Русский язык для экономистов*, Москва 2008.
4. G. Deląg, O. Wolska, S. Tomolik, *Wybór tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego*, Katowice 2006.

Literatura uzupełniająca

1. *Краткий экономический словарь*, под ред. А.Н. Азрилияна, Москва 2007.
2. J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych, *Rosyjsko-polski słownik tematyczny: ekonomia*, Warszawa 2001.
3. *Словарь терминов современного предпринимателя*, red. В.В. Морковкин, Москва 2005.
4. *Słownik rosyjsko-polski: biznes i gospodarka*, Warszawa 2009.
5. T. Zobek, *Словарь юридической терминологии польско-русский*, Warszawa 2008.
6. T. Zobek, *Словарь юридической терминологии русско-польский*, Warszawa 2007.
7. Г. Гамзатов, *Техника и специфика юридического перевода*, Санкт-Петербург 2004.

Uwagi

Język nauczania: rosyjski i polski.

Zmodyfikowane przez dr hab. Małgorzata Łuczyk, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 19-07-2016 23:38)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ